Leçon 1 - Espace de Travail

Arranger votre espace de travail pour l'exégèse

Ou nous sommes

Vous voulez préparer une séance de vérification. Avant de commencer le travail, vous voulez arranger vos fenêtres pour faire l'exégèse du texte.

Pourquoi est-ce important?

Il faut que chaque utilisateur de Paratext sache arranger son espace selon ses besoins. Il faut aussi qu'il connaisse les ressources qui sont à sa disposition.

Ce que nous allons faire

Dans cette leçon, nous allons apprendre à ouvrir des ressources (Bibles et manuels), à ouvrir le texte source interlinéaire grec - anglais, à ouvrir une collection de textes et à sauvegarder une combinaison de fenêtres.

Devoir No. 1 : Ouvrez le texte source interlinéaire grec - anglais.

Ouvrez Paratext, fermez toutes les fenêtres. Dans la barre menu en haut, choisissez Matthieu 2, verset 1. Allez dans « Fenêtres » et cliquez sur « Empilé en 2 colonnes ».

Pour ouvrir **le texte source interlinéaire**, cliquez sur le symbole « aleph » dans la barre menu en haut. Le texte grec interlinéaire s'ouvre.

Alternativement, allez au menu « Fichier », sélectionnez « Ouvrir texte langue source ». Les textes de langue source sont disponibles en trois groupes :

HEB/GRK : NT AT hébreu et grec LXX/GRK : AT grecque (Septante) et NT SYR : AT SYRIAQUE (Peshitta) et NT

Choisissez la première option, « HEB/GRK : NT AT hébreu et grec ».

Maintenant, cliquez quelque part dans le texte interlinéaire et cliquez sur « Affichage ». Vous avez la possibilité de choisir ce que vous voulez voir :

Si vous voulez voir la forme de base de chaque mot, cochez « Lemmes ». Si vous voulez voir la traduction anglaise de chaque mot, cochez « glose ». Si vous voulez voir la translittération du texte grec, cochez « Translittération ». Si vous cliquez sur « Infos de mot », vous voyez l'information grammaticale en bas de la fenêtre à gauche.

NB : Pour le Nouveau Testament, il n'existe pas encore de traduction française interlinéaire, mais l'Alliance Biblique travaille dessus. Pour l'Ancien Testament, la traduction mot-à-mot française se trouve sous « Gloses alternatives ».

Devoir No. 2 : Ouvrir la Bible TOB

Dans la barre menu en haut, cliquez sur l'icône « chemise ouverte », et vous verrez la liste de tous les projets et ressources disponibles dans votre Paratext. Cherchez « TOB 88 » et cliquez

dessus.

Alternativement, allez dans le menu **Fichier**, et sélectionnez **Ouvrir projet/ressource**. Vous verrez la même liste des ressources disponibles. Sélectionnez TOB 88 et cliquez sur ok.

Présentement, votre écran devrait se présenter comme suit :

Devoir No. 3 : Ouvrir une collection de textes

Allez dans le menu **Fichier**, sélectionnez **Ouvrir projet/ressource en collection de textes.**

Dans la boîte de dialogue « Sélectionner textes », double-cliquez sur les versions que vous voulez voir, en commençant avec les versions les plus littérales. Exemple de choix: TOB88, NBS02, FCL97, Sem, PDV00, une traduction en langue vernaculaire et, bien sûr, la traduction dans votre langue, si elle existe. Chaque texte sélectionné est ajouté à la liste sur la droite.

Vous pouvez déplacer des textes sélectionnés en les remontant ou en les descendant à l'aide des flèches qui se trouvent à droite de la sélection. Vous pouvez également supprimer un texte dans la liste en double-cliquant dessus.

Une collection de texte peut être enregistrée pour une utilisation ultérieure en entrant un nom dans la zone en haut de la boîte de dialogue et en cliquant sur le bouton « Enregistrer ».

Cliquez maintenant sur **OK** pour ouvrir la collection de texte choisie. Votre écran devait se présenter comme suit :

Maintenant cliquez sur « FCL97 » souligné en bleu. Vous verrez qu'une autre fenêtre s'ouvrira à droite qui vous montrera le contexte du verset dans la Bible en Français Courant. Cliquez sur PDV00 souligné en bleu, et vous verrez le contexte en PDV.

Pour revenir à l'affichage du volet unique, vous pouvez cliquer sur **Deux volets** dans le menu **Affichage.** Cependant, je vous conseille de garder l'affichage du contexte comme décrit ci-dessus.

Devoir No. 4 : Ouvrir un manuel de traduction

Pour ouvrir un manuel de traduction, il faut suivre la même procédure que pour ouvrir une Bible.

En Paratext, il y a à ce jour deux manuels français,

HBKFR , (Handbook French), le manuel de l'Alliance Biblique et

TNNFR, « Comprendre pour Traduire », le manuel de la SIL.

Ces manuels contiennent tous les manuels en français qui existent à ce jour, AT comme NT. Dans le cas de l'Évangile de Matthieu, il n'y a malheureusement pas encore de manuel dans ces deux séries. Dans ce cas, le conseiller a un choix à faire :

S'il ne maîtrise pas l'anglais, il peut regarder dans le Pupitre du Traducteur et y ouvrir soit le commentaire de EDIFAC sur Matthieu, soit une Bible d'Étude avec notes à droite, par exemple la « Bible Second 21 étude » ou la « Bible Semeur Étude ».

S'il maitrise l'anglais, il ouvrira le manuel anglais, HBKENG (English Handbook), qui contient des manuels pour la plupart sinon tous les livres de L'AT comme du NT. Ouvrez-le maintenant !

Votre écran devait se présenter comme suit :

Maintenant, vous décidez que vous préférez la collection de textes en bas de l'interlinéaire grec. Ceci est simple : Attrapez la fenêtre **collection de textes** dans la barre en haut et glissez-la vers la fenêtre « TOB ». Automatiquement, les deux fenêtres vont changer de place.

Devoir No. 5 : Enregistrer une combinaison de fenêtres

Sauvegardez votre combinaison en cliquant sur **Fenêtres**, puis sur **Enregistrer combinaison de fenêtres**. Appelez votre combinaison comme vous voulez et cliquez sur **OK**.

Félicitations, vous avez terminé la leçon 1. Maintenant il est grand temps d'aider votre voisin . . .